



18 · 19 · 20 décembre 1991

G R A N D E S A L L E

AMPHITRYON

U N E C O M É D I E D ' A P R È S M O L I È R E

H E I N R I C H V O N K L E I S T



AMPHITRYON

UNE COMÉDIE D'APRÈS MOLIERE

HEINRICH VON KLEIST Mise en scène Klaus Michael Grüber

Décor Gilles Aillaud
Costumes Rudy Sabounghi
Lumières Harald Gernig
Son Gisbert Lackner
Dramaturgie Dieter Sturm

Assistants à la mise en scène Ines Wellauer
Jens Schmidl
Assistante au décor Irmgard Berner
Assistant aux costumes Hans Thiemann
Surtitrage Jean Torrent

Avec
Jupiter Peter Simonischek
Mercure Gerd Wameling
Amphitryan, général des Thébains Otto Sander
Sasie, son valet Udo Samel
Alcmène, épouse d'Amphitryan Jutta Lampe
Charis, épouse de Sosie Imogen Kogge

Production : SCHAUBÜHNE, BERLIN
Co-réalisation : ODEON • THÉÂTRE DE L'EUROPE
FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS
Avec le soutien du Goethe Institut
et de la Fondation Mercedes-Benz France.



Le spectacle a été créé
le 20 mars 1991
au THÉÂTRE HEBBEL de BERLIN

• Surtitrage réalisé à l'aide du système Kalieute

AMPHITRYON...

Depuis Hamère et Hésiode, la fable d'Amphitryan o connu une fortune assez grande ou théâtre. Giraudoux, qui campasait en 1929 son *Amphitryon*, a pu considérer qu'il s'alignait ban trente-huitième. Chez Plaute et Molière, les deux plus célèbres prédécesseurs de Kleist, lo figure d'Alcmène s'absente dès le deuxième acte et l'action s'inscrit résalument saus le signe de la camédie. Le potentiel tragique du vieux mythe fut sans daute exploité par Euripide (an cannaît san intérêt pour les destins de femmes), c'est en taut cas ce que laissent supposer les quelques fragments de sa tragédie *Alcmène* qui naus sant parvenus. Chez Kleist, l'énigmatique plainte de la jeune femme, par laquelle s'achève cette "camédie d'oprès Molière", ne fait aucun mystère de ce que la destinée d'Alcmène est au centre de la pièce. De la traditionnelle camédie d'Amphitryan, an a glissé vers le drome d'Alcmène.

... DE KLEIST

Jupiter s'est épris d'Alcmène, l'épouse du général thébain Amphitryan. Profitant de ce que ce dernier guerroye contre les Athéniens, Jupiter descend sur terre, prend la forme de l'époux absent et séduit Alcmène à la faveur de cette métamorphose. Mercure, le messager divin qui accampagne Jupiter dons san aventure terrestre, a pris lo forme de Sasie, le valet d'Amphitryon, et veille aux partes du palais à ce que nulle cantrariété ne vienne troubler le banheur des amants. Il chasse Sasie, arrivé du champ de bataille en pleine nuit pour annoncer la victoire et le prompt retour de san maître. Ahuri qu'an lui vale san nam et san apparence, le valet est forcé de renancer à san identité. Retaur du camp, Amphitryan apprend de lo bouche de son épouse qu'il est lo victime d'une incroyable méprise : Alcmène prétend l'avoir déjà reçu la nuit dernière. Le général thébain praduira des témoins et saura se venger de l'infâme duperie. Jupiter-Amphitryan vient apaiser le trouble de la jeune femme. Il lui révèle que Zeus lui-même l'a visitée. Seul un immartel pouvait ainsi abuser san sens infaillible. Le dieu est descendu sur terre pour cantraindre Alcmène, dévorée d'un amour exclusif, à penser à lui. Plocée par Jupiter devant l'alternative manstrueuse de désigner le véritable Amphitryan, Alcmène fait le mauvais chaix. Le père des dieux révèle alars san identité et se manifeste dans taut sa gloire. En signe du contentement divin, le vœu le plus cher d'Amphitryan sera exaucé. Un fils naîtra, grand comme les Tyndorides. Son nam sera Hercule.

GRANDE SALLE

10 janvier • 25 janvier 92

Théâtres de l'autre Europe*

• Bulgarie • Palagne • Roumanie

31 janvier • 23 février 92

Ajax et Philoctète

Sophocle • Christian Schiaretti

* Les spectacles en langue étrangère sont surtitrés en français.

★ Cycle Hispanique

11 mars • 15 mars 92

Tirano Banderas*

Raman del Valle Inclán • Lluís Pasqual

7 avril • 31 mai 92

La vie est un songe

Calderón • José Luis Gámez

11 juin • 14 juin 92

Doña Rosita bleibt ledig*

Federica García Larca • Wolfgang Engel

23 juin • 1^{er} juillet 92

La del manojo de rosas*

Zarzuela de Pablo Sarazábal • Emilia Sagi

PETIT ODÉON

LECTURES IRLANDAISES • 19, 20, 21 décembre

SUR LA CÔTE ET L'AUTRE BORD • J. Tarrent, d'après A. Rimbaud / P. Haggag • 3 janvier au 2 février

QUINZAINE SACD DES AUTEURS CONTEMPORAINS • 5 février au 15 février

CARTE BLANCHE À UN ACTEUR • 18 février au 8 mars

L'ÉTAU et JE RÊVE (MAIS PEUT-ÊTRE QUE NON) • Pirandella / D. Bezace / J.-L. Benaît • 24 mars au 30 avril

★ Cycle Hispanique

LECTURES ESPAGNOLES • 4 mai au 17 mai

ENTRE LAS RAMAS DE LA ARBOLEDA PERDIDA • R. Alberti / J.-L. Alansa • 22 mai au 31 mai

BUFAPLANÈTES • Pep Bau • 9 juin au 5 juillet

ODÉON
THÉÂTRE DE
L'EUROPE

direction
LLUÍS PASQUAL
place de l'Odéon
75006 Paris
Tél. 43 25 70 32